



Livsmedelsverket

Swedish Food Agency

Användning av eTranslation i offentlig sektor - Användarperspektivet

Kristina Lagestrand Sjölin, EU-samordning och Export

EU, Codex Alimentarius och Livsmedelsverket

- EU-kommissionens generaldirektorat för hälsa och livsmedelssäkerhet är EU:s Codex-kontaktpunkt. Alla EUMS är medlemmar. 2003 blev Europeiska Unionen medlem.
- Codex Alimentarius Commission, CAC, som inrättades av FAO och WHO på 1960-talet, har till uppgift att skydda hälsan och underlätta handeln.
- Codex utvecklar **standarder, riktlinjer och uppförandekoder** vilka antas av CAC.
- CACs rapporter finns på FNs sex officiella språk EN FR ES, arabiska, kinesiska och ryska.

Livsmedelsverket är Sveriges Codex Contact Point



eTranslation – ett stöd i verksamheten




Connecting Europe
eTranslation

Translate text Translate documents My translation requests

Med eTranslation kan du översätta dokument och fritext mellan alla EU-språk och isländska, norska, förenklad kinesiska, ryska och turkiska

Alla medlemsstaters förvaltningar, små och medelstora företag och universitetsfakulteter i ett EU-land, Island eller Norge kan använda det gratis åtminstone fram till 2020.

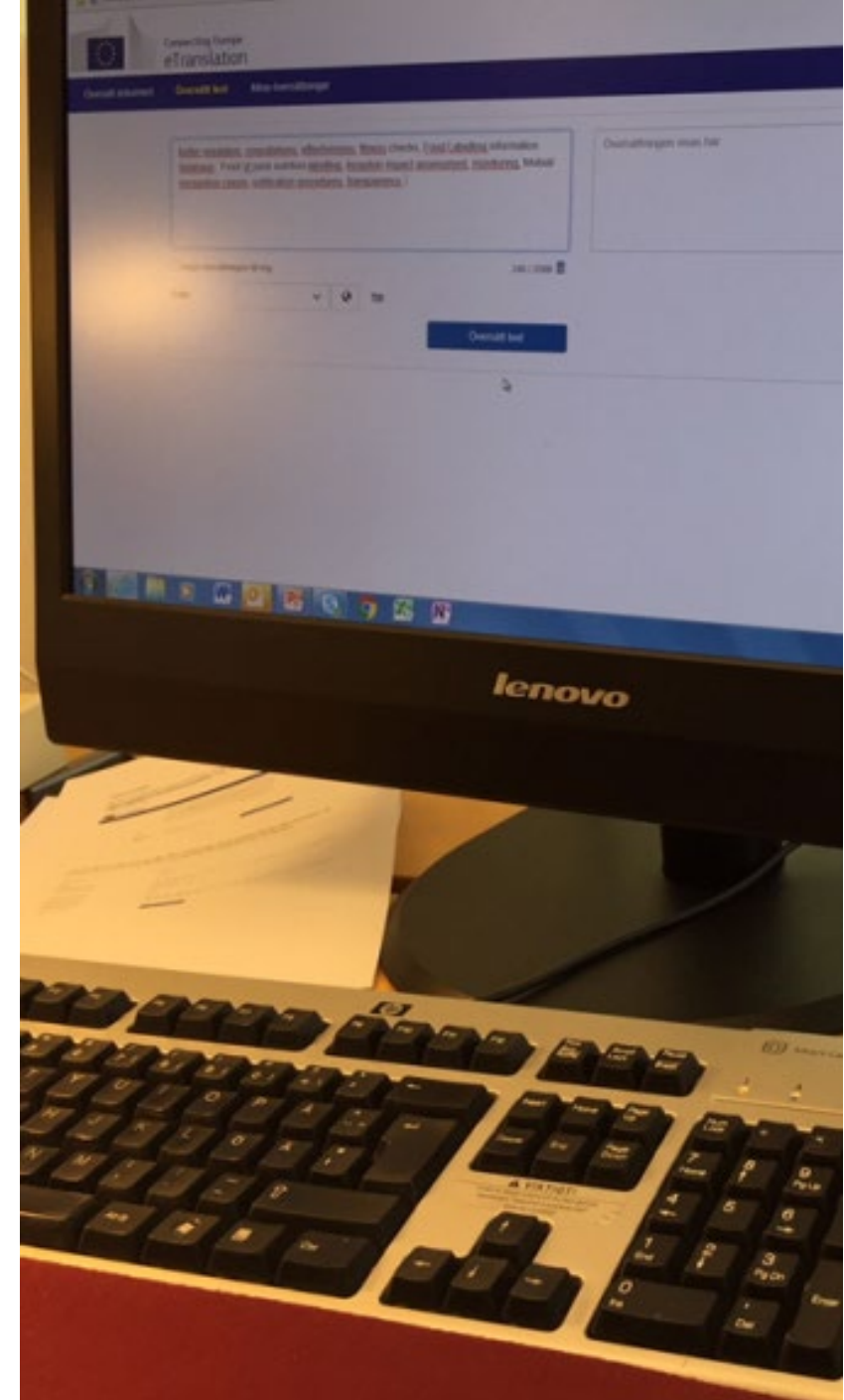
314 / 2500 

From  To

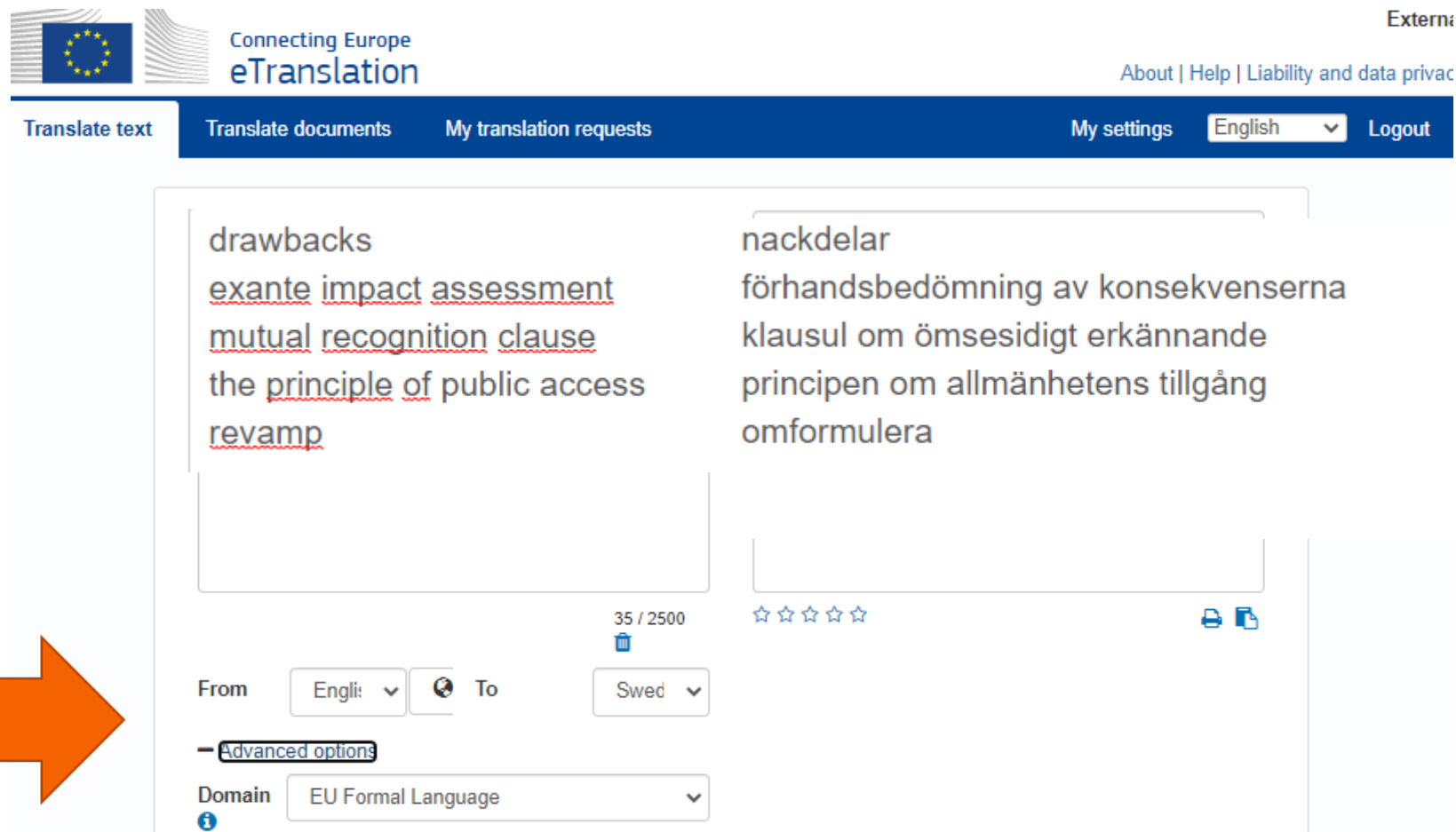
[+ Advanced options](#)

eTranslation på Livsmedelsverket utan individuell aktivering

- Möjlighet för alla anställda som har EU-login att direkt använda verktyget
 - **2020-10-08** [1 kommentarer]
"Fråga oss" kan utvecklas med artificiell intelligens
Kan våra experter få hjälp av en robot?
 - **2020-10-06** [4 kommentarer]
Efterlysning - dina erfarenheter av eTranslation
Dela med dig av dina synpunkter



Enstaka ord



The screenshot shows the 'Connecting Europe eTranslation' web interface. The header includes the European Union logo and the text 'Connecting Europe eTranslation'. Navigation links include 'About | Help | Liability and data privacy'. The main navigation bar has 'Translate text', 'Translate documents', 'My translation requests', 'My settings', a language dropdown set to 'English', and a 'Logout' button. The main content area displays a translation of English text to Swedish. The English text on the left is: 'drawbacks', 'ex ante impact assessment', 'mutual recognition clause', 'the principle of public access', and 'revamp'. The Swedish translation on the right is: 'nackdelar', 'förhandsbedömning av konsekvenserna', 'klausul om ömsesidigt erkännande', 'principen om allmänhetens tillgång', and 'omformulera'. Below the text are input fields, a character count '35 / 2500', a trash icon, and a star rating. At the bottom, there are language selection dropdowns for 'From' (English) and 'To' (Swedish), an 'Advanced options' section, and a 'Domain' dropdown set to 'EU Formal Language'.

Connecting Europe
eTranslation

External

About | Help | Liability and data privacy

Translate text Translate documents My translation requests My settings English Logout

drawbacks
ex ante impact assessment
mutual recognition clause
the principle of public access
revamp

nackdelar
förhandsbedömning av konsekvenserna
klausul om ömsesidigt erkännande
principen om allmänhetens tillgång
omformulera

35 / 2500

From English To Swedish

Advanced options

Domain EU Formal Language

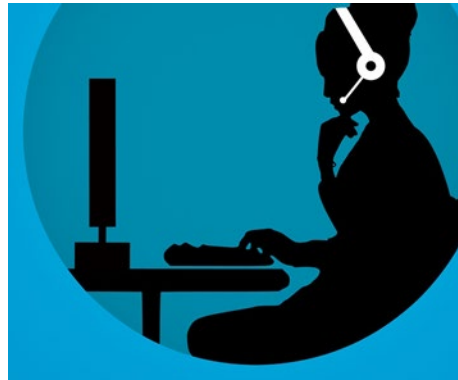
Användarnas omdömen

- ” En topptjänst som jag skulle haft nytta av i tidigare anställning som konsult.”
”Toppen att det finns en tjänst tillgänglig också för företag!”
- ”eTranslation är mest till nytta för mig när det gäller att översätta t.ex. riskvärderingar från andra språk när det gäller RASFF-ärenden (EU:s system för snabb varning för livsmedel och foder / EU Rapid Alert System for Food and Feed).”
- ”WOW! Kommer att bli väldigt användbart. Vi tar t.ex. ofta emot brev på ryska och på senare tid även på kinesiska inom exporten.”
- ”Toppen!” ”Mycket bra, använder den relativt ofta, fungerar bra. Blir inte helt rätt ibland men tjänsten är ändå till stor hjälp”
- ”Alla nyanställda borde få information om eTranslation.”

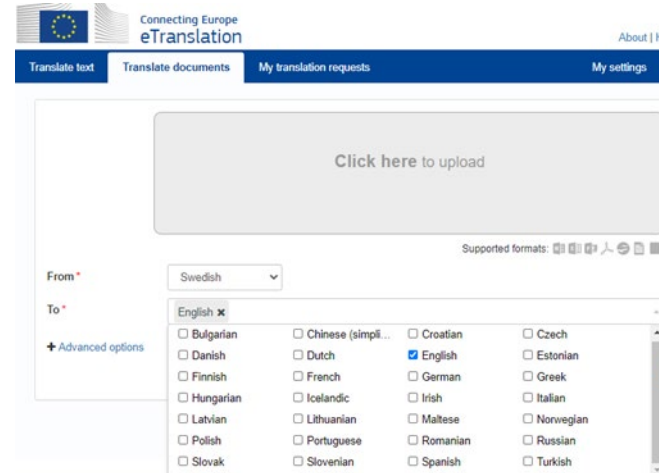
Exempel: dela resultat med engelskspråkig projektgrupp



Svenska



Svenska



Svenska till engelska via eTranslation



Engelska till projektgruppen

- Verktøget var mycket användbart, blev positivt överraskad.
- Många av våra facktermer blev korrekt översatta, vilket inte sker vid användning av exempelvis Google translate. Blev lite tokigheter som jag var tvungen att gå igenom efter översättning.
- Stor tidsvinst jämfört med att sitta själv och översätta

Användarnas önskelista – förbättringspotential

Val av det mest korrekta skrivsättet oberoende av inställning –
Allmän text/General Text eller formellt EU-språk/EU Formal Language -
T.ex. för *”kommunen beslutade om saluförbud”*
”the Farm to Fork Strategy”, eTranslation

Det bör finnas en funktion som snabbt ändrar översättning från/till.
Dubbspil för att byta plats på språken.

Kombinerad knapptryckning för att klicka igång *”Översätt text”*.

Enkel funktion för uppdatering, kommentarer och förbättringsförslag.
Ex. Livsmedelsverket = Swedish Food Agency



Slutresultatet beror på användaren

Listen very carefully I will say this only once.
This service could absolutely be something for you.
eTranslation is a compact, comfortable time-saving tool
for fast easy translation.

General Text

EU Formal
Language

Lyssna noga, jag ska bara säga detta en gång.
Den här tjänsten kan vara något för dig.

Jag kommer att lyssna mycket försiktigt
bara en gång. Denna tjänst skulle absolut
kunna vara något för dig.

eTRANSLATION är ett kompakt, komfortabelt och
tidsbesparande verktyg för snabb enkel
översättning

eTranslation är ett kompakt, bekvämt
tidsbesparande verktyg för snabb, enkel
översättning.

**Slutsats: Kombination av olika alternativ och efteröversättning ger bästa resultatet.
Först då blir verktyget högpresterande.**



Livsmedelsverket

Swedish Food Agency